

*HORIZONTES DE AL-ANDALUS*

\*\*\*

SABER Y PODER EN AL-ANDALUS:  
IBN AL-JAṬĪB (S. XIV)

Estudios en conmemoración del 700 aniversario del nacimiento  
de Ibn al-Jaṭīb (Loja, 1313-Fez, 1375)

MARÍA DOLORES RODRÍGUEZ GÓMEZ – ANTONIO PELÁEZ ROVIRA  
BÁRBARA BOLOIX GALLARDO (EDS.)

# **Saber y poder en al-Andalus**

## **Ibn al-Jaṭīb (s. XIV)**

**Estudios en conmemoración del 700 aniversario  
del nacimiento de Ibn al-Jaṭīb  
(Loja, 1313-Fez, 1375)**

Ediciones El Almendro  
Biblioteca Viva de al-Andalus – Fundación Paradigma Córdoba

Córdoba, 2014

## Un monumento literario a la memoria de Ibn al-Jaṭīb: el *Nafh al-ṭīb* de al-Maqqarī

Celia del Moral  
Universidad de Granada

Ibn al-Jaṭīb ha sido objeto, desde su trágica muerte en 1375 hasta nuestros días, de múltiples trabajos de investigación y divulgación sobre su vida y su obra<sup>1</sup>. Su figura ha sido tema recurrente de diversos coloquios y congresos internacionales<sup>2</sup> y sus obras han sido y continúan siendo tema inagotable de numerosas tesis doctorales y proyectos de investigación<sup>3</sup>, por

---

<sup>1</sup> Entre los más recientes, véase Celia del Moral y Fernando Velázquez Basanta (eds.), *Ibn al-Jaṭīb y su tiempo*, «Estudios árabes» 3, Granada: Editorial Universidad de Granada, 2012. Este libro colectivo es uno de los resultados del Proyecto de Investigación I+D del mismo nombre (2008-2011).

<sup>2</sup> En 2003 se celebró en Alepo (Siria) el *Primer Congreso Internacional sobre Ibn al-Jatib*, al que asistieron representantes de la mayoría de los países árabes y España, organizado por la Universidad de Alepo y el Instituto Cervantes de Damasco. Las actas de dicho Congreso no han sido aún editadas. En 2005, el Ayuntamiento de Loja (Granada), lugar de nacimiento de Ibn al-Jaṭīb, a través de la Fundación “Ibn al-Jatib de Estudios y Cooperación Cultural”, celebró un *1º Coloquio Internacional sobre Ibn al-Jatib*, cuyas actas fueron editadas en 2007 por J. A. Sánchez Martínez y M. Akalay Nasser, y tenemos noticias de que años más tarde se celebró un segundo coloquio en Fez, organizado por la misma Fundación y la Universidad de Fez. Por último, se celebró en Granada, en Diciembre de 2011 el Congreso Internacional *Ibn al-Jaṭīb (siglo XIV). Saber y poder en al-Andalus*, donde fue presentado el presente trabajo.

<sup>3</sup> Entre las más recientes cabe citar la de Saeed al-Malki, *La construcción técnica de la casida en Lisān al-Dīn Ibn al-Jaṭīb* (Madrid, Universidad Complutense, 2007), dirigida por la Dra. Teresa Garulo; Saleh E. al-Zahrani, *Aspectos culturales e ideológicos en el Dīwān de Lisān al-Dīn ibn al-Jaṭīb*, (Universidad de Granada, 2011), dirigida por quien suscribe este trabajo. Actualmente, dentro del Grupo de Investigación “Ciudades andaluzas bajo el Islam”, se están realizando otras dos tesis doctorales sobre Ibn al-Jaṭīb, a cargo de los becarios/contratados de investigación FPU Carlos Serrano Contreras y Laila M. Jreis Navarro. Entre los Proyectos de Investigación, ya me he referido anteriormente al Proyecto I+D “Ibn al-Jaṭīb y su tiempo”, que ha dado lugar, entre sus resultados, al libro anteriormente mencionado y a la organización del Congreso celebrado en Granada en 2011 como colofón de dicho proyecto.

lo cual podemos decir que su figura sigue viva y presente en las nuevas generaciones de investigadores y podemos esperar que sigan apareciendo nuevos trabajos y nuevas traducciones de sus obras que nos permitan conocerlo mejor a él y a su época, en la que jugó un papel relevante.

La bio-bibliografía fundamental sobre Ibn al-Jaṭīb comienza hacia 1629, cuando el eminente sabio magrebí Aḥmad al-Maqqarī concluye una magna obra dedicada a la figura del visir granadino. Pocos autores árabes han sido objeto de una obra tan extensa y tan importante como la que le dedica al-Maqqarī en el *Nafḥ al-ṭīb*, una obra que representa la culminación de todas las fuentes biográficas y literarias compuestas en al-Andalus, desde la conquista hasta la caída de Granada, puesto que su autor reúne en ella toda la información anterior y, además, nos narra con cierta perspectiva histórica, el final de la cultura andalusí, especialmente de su literatura, con la recopilación de noticias y poemas compuestos antes y después de la toma de Granada.

Estamos, pues, ante un verdadero monumento literario erigido a la memoria de Ibn al-Jaṭīb, que hace justicia, al cabo de dos siglos y medio, a la figura y la ingente obra del polifacético autor y visir granadino.

## 1. El autor de la obra

Aḥmad ibn Muḥammad ibn Yaḥyà al-Maqqarī al-Tilimsānī al-Fāsī al-Qurašī al-Mālikī, de *kunya* Abū l-‘Abbās y de *laqab* Šihāb al-Dīn, nació en Tremecén el año 986/1577<sup>4</sup>. Su familia era oriunda de la aldea de Maqqāra (a 20 km. de Masīla, en la actual provincia de Constantina, en Argelia), y de ahí su *nisba*.

Respecto a si pertenecía o no al linaje de los *qurayšies*, hay disparidad de opiniones entre sus biógrafos: unos le atribuyen este nombre y otros lo niegan. El mismo al-Maqqarī nos dice, a propósito de la biografía de su

---

<sup>4</sup> Sobre la figura de al-Maqqarī, véase E. Lévi-Provençal-[Ch. Pellat], ‘al-Maqqarī’, *EF*<sup>2</sup>, VI, pp. 170-172; Ralf Elger, ‘Adab and Historical memory. The Andalusian poet/Politician Ibn al-Khaṭīb as presented in Aḥmad al-Maqqarī (986/1577-1041/1632), *Nafḥ at-Ṭīb*’, *Die Welt des Islams* 42/3 (2002), pp. 289-306; C. del Moral, *Literatos granadinos en el Nafḥ al-ṭīb de al-Maqqarī*, Tesis Doctoral, publicada en microfichas, Universidad de Granada, 1986; A. S. Sahoum al-Ewaidat, *La poesía carcelaria y de cautividad en el Nafḥ de al-Maqqarī*, Tesis doctoral (Universidad Complutense, Madrid, 2005), dirigida por el Dr. Juan Martos Quesada.

## Un monumento literario a la memoria de Ibn al-Jaṭīb

abuelo, que en una de las copias de la *Ihāta* que llegó a sus manos había anotado al margen que Ibn al-Jaṭīb se había equivocado en su cita al darle ese linaje, así que probablemente el error parte de Ibn al-Jaṭīb.

Entre los personajes más destacados de su familia está, sin duda, su antepasado, el citado Abū ‘Abd Allah Muḥammad, gran cadí de Fez y uno de los maestros principales de Ibn al-Jaṭīb<sup>5</sup>. Otro personaje destacado de su familia fue su tío paterno Abū ‘Uṭmān Sa‘īd ibn Aḥmad (muerto en Tremecén en 1030/1620), que ejerció un papel importante en su formación y a quien el autor cita con frecuencia.

Debido a la buena posición económica e intelectual de su familia recibió una educación esmerada. Su principal maestro fue su tío Sa‘īd al-Maqqarī y, a los veinticuatro años, marchó a Fez para completar su formación, tomando allí contacto con otros maestros importantes, como el alfaquí Ibrāhīm b. Muḥammad al-Āyasī, uno de los caides del sultán Aḥmad al-Manṣūr al-Dahabī<sup>6</sup>, que lo llevó consigo a Marraquech y le presentó al mismo<sup>7</sup>. En esta ciudad tuvo por maestros a importantes figuras de la época como Ibn al-Qāḍī<sup>8</sup> o Aḥmad Bābā al-Tinbukṭī<sup>9</sup>. Las experiencias de esta época de formación y los personajes que conoció fueron el tema de su primer libro titulado *Rawḍat al-ās*, que comenzó a escribir a su vuelta a Fez con intención de ofrecerlo al sultán al-Manṣūr; pero la muerte de éste le sorprendió en 1012/1603 y abandonó definitivamente su ciudad natal de Tremecén para vivir en Fez por espacio de quince años (desde 1013–1027/1604–1618), ejerciendo los cargos de imán y muftí de la gran mezquita al-Qarawiyyīn, siendo ya entonces considerado como uno de los sabios más eminentes de su época, a pesar de su juventud.

---

<sup>5</sup> Antonio Peláez Rovira, ‘Al-Maqqarī, Abū ‘Abd Allāh’, en Jorge Lirola Delgado (ed.), *Biblioteca de al-Andalus. De Ibn al-Āyayāb a Nubḍat al-‘aṣr*, Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2009, VI, pp. 507-512.

<sup>6</sup> Sexto sultán de la dinastía sa‘dí (Fez, 1549-1603). Tras un reinado brillante, los últimos años fueron convulsos debido a la lucha entre sus hijos por la sucesión. E. Lévi-Provençal, ‘Aḥmad al-Manṣūr’, *EF*<sup>2</sup>, I, pp. 297-298.

<sup>7</sup> Introducción de Iḥsān ‘Abbās a su edición del *Naḥḥ*, en Beirut: Dār Ṣādir, 1968, 8 vols., I, p. 6.

<sup>8</sup> Polígrafo marroquí (Fez, 1553-1616), autor de varios repertorios biográficos, entre ellos, *Durrat al-ḥiṣṣāl*, dedicado a ulemas magrebies. G. Deverdun, ‘Ibn al-Qāḍī’, *EF*<sup>2</sup>, III, pp. 837-838.

<sup>9</sup> Jurista y biógrafo sudanés (Tinbuktu, 1556-1627), autor del diccionario biográfico *Nayl al-ibtihāy*. Cf. E. Lévi-Provençal, ‘Aḥmad Bābā’, *EF*<sup>2</sup>, I, p. 288.

Durante esta prolongada estancia en Fez, al-Maqqarī compuso una de sus obras más célebres, dedicada al *qāḍī* ‘Iyāḍ<sup>10</sup>, los *Azhār al-riyād fī ajbār ‘Iyāḍ*, obra semi-biográfica y semi-histórica que contiene, además de la biografía del citado cadí, numerosas noticias sobre al-Andalus y que servirá de modelo a su obra cumbre, el *Nafh al-ṭīb*.

Los acontecimientos políticos que siguieron a la muerte de Aḥmad al-Manṣūr y la lucha de sus hijos por el poder crearon una atmósfera de inestabilidad política en Fez, poco propicia para el desarrollo de la labor intelectual que necesitaba al-Maqqarī, por lo cual decidió emprender el viaje a Oriente para cumplir con el precepto de la peregrinación a los lugares santos, y de paso, buscar un lugar mejor para llevar a cabo sus proyectos literarios, viaje del cual ya no retornaría.

Algunos de sus biógrafos apuntan la posibilidad de que esta partida estuviera relacionada con una acusación de simpatía por una tribu disidente (Šarāka o Šarāqa) en tiempos del sultán Muḥammad al-Šayj al-Sa‘dī, si bien esta conexión no está suficientemente probada<sup>11</sup>. Lo cierto es que abandona Fez a finales de Ramadán de 1027 (Agosto–Septiembre de 1618), y emprende su viaje a través del Norte de África desde Tetuán, donde tomó un barco para Túnez y Susa y, de allí, a Alejandría, hasta llegar a El Cairo al año siguiente. Allí permanecería al-Maqqarī algunos meses, y poco después, marcha al Ḥiṣṣ al-Ḥiṣṣ para visitar las ciudades santas de Meca y Medina. En Diciembre de 1029 (1619) volvería a Egipto, donde permaneció algún tiempo, marchando después a Jerusalén y, de nuevo, a Meca y Medina, viaje que repitió en multitud de ocasiones a lo largo de su vida. En ambos sitios impartió enseñanzas del hadiz que fueron muy celebradas.

Durante estos años, al-Maqqarī se casó con una mujer egipcia de familia acomodada y preeminente en la sociedad cairota, los Banū l-Sāda al-Wafā’iyya<sup>12</sup>, lo cual le benefició para introducirse en los círculos más elevados e intelectuales de la sociedad egipcia, matrimonio que luego resultó un fracaso. Parece ser que, antes de su viaje a Oriente, se había desposado con una mujer magrebí, que no le acompañó en su viaje pero, una vez asentado

---

<sup>10</sup> Abū l-Faḍl ‘Iyāḍ b. Mūsā b. ‘Iyāḍ b. ‘Amrūn al-Yaḥṣubī al-Sabṭī al-Qāḍī (Ceuta, 1083-1149), alfaquí, tradicionalista, historiador, una de las figuras más célebres del malikismo en el Occidente musulmán. Cf. M. Talbī, ‘‘Iyāḍ b. Mūsā’, *EF*, IV, 302-303; Delfina Serrano, ‘‘Iyāḍ, Abū l-Faḍl’, en Jorge Lirola Delgado (ed.), *BA*, VI, pp. 404-434.

<sup>11</sup> I. ‘Abbās, Introducción al *Nafh*, I, p. 7 y nota 3.

<sup>12</sup> *Ibid.*, p. 10.

## Un monumento literario a la memoria de Ibn al-Jaṭīb

en tierras orientales y ante la incertidumbre de volver a su patria, le concedió el divorcio, si bien ella continuó esperando su regreso durante mucho tiempo. De ambos matrimonios nacieron dos hijas: la primera se quedó con su madre en Fez, ya que en una de sus cartas les aconseja que vendan sus libros para pagar su manutención, y la segunda, de su matrimonio en Egipto, murió el año 1038 (1628). No tuvo hijos varones.

Tras una nueva visita a Jerusalén en 1628, donde impartió enseñanzas en la mezquita al-Aqṣà, al-Maqqarī viajó a Damasco, donde fue muy bien recibido en la madraza Ŷaqqmaqiyya por el *adīb* Ibn Šāhīn<sup>13</sup>. Permaneció algún tiempo en esta ciudad, donde sin duda encontró un ambiente agradable y apropiado para el desarrollo de su obra, lo cual tuvo una influencia decisiva en la misma: los intelectuales sirios mostraron un gran interés por la historia y la cultura de al-Andalus, y especialmente sobre la figura de Ibn al-Jaṭīb, y pidieron a al-Maqqarī que les hablara sobre ello. Como resultado de estas charlas, Ibn Šāhīn le instó a recoger todo este material que había compilado anteriormente en el Magreb sobre al-Andalus y sobre Ibn al-Jaṭīb en un libro<sup>14</sup>.

Al principio, al-Maqqarī declinó la propuesta por varias razones: en primer lugar, porque se sentía incapaz de tan magna empresa; y, por otro lado, porque se había dejado la mayor parte de sus libros y apuntes sobre al-Andalus en el Magreb y en Egipto; y en tercer lugar, porque se sentía un insignificante extranjero en Egipto y hacía responsable al tiempo (*dahr* y *zamān*) de su situación<sup>15</sup>.

De Damasco marchó este autor a Gaza, donde fue recibido por el emir y permaneció algún tiempo. Volvió a Egipto con desgana, sintiendo añoranza por Damasco y sus gentes. Probablemente influyera en esta desgana el fracaso de su matrimonio con su esposa egipcia. La muerte de su hija menor en 1628, unido a la falta de armonía en sus relaciones conyugales, le llevaron a divorciarse de ella, lo cual contribuyó a aumentar su malestar por la vida en El Cairo donde, según sus biógrafos, “solo había encontrado envidia e hipocresía”. En estos años que abarcan desde su vuelta de

---

<sup>13</sup> Aḥmad ibn Šāhīn al-Qubrusī, conocido por al-Šāhīnī (995-1053/1587-1643), *adīb*, poeta, ulema y cadí de Damasco. Cf. ‘Umar Riḍā Kaḥḥāla, *Mu‘yam al-mu‘allifīn. Tarāyīm musannifī l-kutub al-‘arabiyya*, Damasco: 1957-1961, 15 vols. I, p. 242; Jayr al-Dīn al-Ziriklī, *al-A‘lām (Biographical Dictionary)*, Beirut: 1969, 12 vols., I, p. 132.

<sup>14</sup> *Nafḥ*, I, pp. 69-71.

<sup>15</sup> *Nafḥ*, I, pp. 71-75; R. Elger, ‘Adab and Historical memory’, p. 295.

Damasco y su muerte es cuando acomete la redacción de su gran obra, el *Nafh l-ṭīb*, de la que hablaremos más adelante.

Se propuso entonces al-Maqqarī trasladarse a Damasco para establecerse allí definitivamente, pero cuando se preparaba para ello le sobrevino una enfermedad y murió en el mes de *yūmādà l-ājira* del año 1041 (enero de 1632).

## 2. Sus obras

Además del *Nafh al-ṭīb*, objeto de este trabajo, al-Maqqarī es autor de numerosas obras, muchas de las cuales han desaparecido y se conocen a través de las citas de otros autores. Su número varía entre 28 y 35, según los biógrafos. Iḥsān ‘Abbās, en el prólogo a su edición del *Nafh*, da una lista de 28 obras, indicando el año y el lugar en que fueron compuestas, las que están editadas (hasta ese momento), las que no lo han sido, en qué autor aparece la cita, etc. Entre las más importantes cabe destacar las siguientes:

1. *Rawḍat al-ās*, la cual, como ya hemos mencionado, fue compuesta en honor de Aḥmad al-Manṣūr entre los años 1011–1012 (1602–1603). Esta obra contiene biografías de ulemas y otros personajes importantes magrebíes, además de otros diversos textos. Fue editada en Rabat en 1964 por ‘Abd al-Wahhāb al-Manṣūr.

2. *Azhār al-riyāḍ fī ajbār al-qāḍī ‘Iyāḍ*, compuesta en Fez en honor del cadí ‘Iyāḍ entre 1013 y 1027 (1604–1618). Está dividida en ocho capítulos o “jardines”, donde habla del cadí, sus maestros, sus obras, a lo largo de los cuales va entremezclando las biografías de una serie de personajes relevantes de al-Andalus y el Magreb. Los tres primeros volúmenes fueron editados en El Cairo entre 1939 y 1942. Otra edición posterior, de 1980 en Marruecos, ha reproducido los tres primeros volúmenes de la edición anterior, siendo editados dos que faltaban.

3. *Iḍā’at al-duḡna bi-‘aqā’id ahl al-Sunna*, compuesta durante su visita al Ḥiḡyāz en el año 1029 (1619) y editada en El Cairo en 1886. Habla en ella de las ciudades santas de Meca, Medina y Jerusalén.

## Un monumento literario a la memoria de Ibn al-Jaṭīb

4. Varios comentarios –entre ellos uno a la *Muqaddima* de Ibn Jaldūn–, varias *rasā'il*, archuzas de las que también fue autor, obras biográficas sobre personajes ilustres de Tremecén, Fez o Damasco.

5. *Nafḥ al-ṭīb min guṣn al-Andalus al-ratīb wa-dīkr wazīri-ha Lisān al-Dīn Ibn al-Jaṭīb*, su gran obra. Es, sin lugar a dudas, la composición por la cual al-Maqqarī ha pasado a la posteridad como uno de los más grandes historiadores de al-Andalus y de su literatura. Un monumento literario erigido a la memoria del gran polígrafo granadino Ibn al-Jaṭīb.

La idea de la obra, como ya se ha referido anteriormente, se gestó durante su estancia en Damasco en 1628. Allí fue muy bien acogido y apreciado por los sabios sirios, impartiendo sus enseñanzas en la mezquita de los Omeyas y en la madraza Ŷaqaqīyya. Durante estas charlas, habló a sus colegas sirios de Ibn al-Jaṭīb y de su importancia en la política y en la literatura de al-Andalus, lo cual despertó el interés por dicho asunto de sus alumnos y de su anfitrión, Ibn Šahīn, los cuales le animaron a escribir una obra donde se recopilaran todas estas noticias. Al principio se resistió, dada la envergadura del tema y la falta de libros necesarios para documentarse, pero al final se decidió, ante la insistencia de Ibn Šahīn, y a su vuelta al Cairo comenzó a redactarla.

Esta obra, escrita en El Cairo hacia 1629, es el producto de muchos años de recopilación de documentos y textos en el Magreb, especialmente en Marraquech, en la biblioteca de los sultanes sa'díes. Sin embargo, no será hasta años más tarde, a partir de su estancia en Damasco y de sus contactos con los ulemas de esta ciudad, cuando, persuadido por ellos, especialmente por Ibn Šahīn, se decide a fundir en un libro (en realidad en 16 libros o capítulos) todo este material acumulado durante sus años en el Magreb, y ampliarlo después con los textos que tuvo ocasión de manejar en Oriente, así como los testimonios orales que pudo escuchar de labios de los descendientes de los andalusíes establecidos en el Norte de África.

El comienzo de la obra se fija a partir de su visita a Damasco, en 1627, y se terminó de escribir, según dice el mismo al-Maqqarī, el día 27 de ramadán del año 1038 (1628), aunque sus biógrafos piensan que, en realidad, fue al año siguiente, en 1039 (1629).

Al-Maqqarī decidió dedicar su obra a Ibn al-Jaṭīb por la gran admiración que sentía por este autor, como años antes había dedicado sus *Azhār al-riyāq* al cadí 'Iyād. Según nos cuenta Iḥsān 'Abbās en el prólogo de su edición al *Nafḥ*, al-Maqqarī ya tenía proyectada esta obra desde hacía

tiempo, por lo que había reunido una gran cantidad de material, pero no se decidía por la gran complejidad de la empresa. Si se decidió a hacerlo fue por los ánimos y la insistencia de sus colegas de Damasco, así como por la conexión existente entre los conquistadores sirios de esta ciudad que se establecieron en Granada, patria de Ibn al-Jaṭīb, y posiblemente por ser Granada la última ciudad de al-Andalus perdida para el islam, suceso que aún estaba latente entre los habitantes del Magreb durante la juventud de al-Maqqarī, sobre todo por la gran cantidad de granadinos emigrados a las ciudades del Norte de África.

La obra iba a estar dedicada, en principio, a glosar únicamente la figura de Ibn al-Jaṭīb, su familia, maestros, discípulos, obras, biografía, etc., pero poco a poco fue extendiéndose -como suele pasar con las obras de *adab*- a otras noticias sobre al-Andalus que el autor tenía recogidas desde su estancia en Fez y Marrakech, por lo cual decidió cambiar el título original, que iba a ser *'Arf al-ṭīb fī ta'rīf bi-l-wazīr Ibn al-Jaṭīb* (*El aroma del perfume, sobre la información del visir Ibn al-Jaṭīb*) por el que hoy conocemos, *Nafh al-ṭīb min guṣn al-Andalus al-raṭīb wa-ḍikr wazīri-ha Lisān al-Dīn ibn al-Jaṭīb* (*El aroma del perfume de la rama tierna de al-Andalus y la memoria de su visir Lisān al-Dīn ibn al-Jaṭīb*).

La obra está dividida en dos partes, precedidas de un extenso prólogo del autor (*Muqqaddima al-mu'allif*)<sup>16</sup>. En dicha introducción, al-Maqqarī habla de sí mismo, de sus viajes, de las ciudades que visitó y las personas que conoció, de la historia del *Nafh*, de la metodología empleada en su redacción, etc.

La primera parte trata de las noticias relacionadas con al-Andalus, desde la conquista por los árabes hasta la reconquista por los cristianos. Está compuesta por 8 capítulos o libros.

---

<sup>16</sup> *Nafh*, I, pp. 1-121

## Un monumento literario a la memoria de Ibn al-Jaṭīb

### PRIMERA PARTE: NOTICIAS RELACIONADAS CON AL-ANDALUS (I, 123-IV)<sup>17</sup>

*Capítulo I:* Descripción física o geográfica de al-Andalus. Incluye citas y poemas de numerosos literatos a propósito de los lugares descritos (I, 125-228).

*Capítulo II:* Conquista de al-Andalus por los árabes y Emirato (I, 229-326).

*Capítulo III:* Historia de los Omeyas cordobeses y de los Reyes de Taifas. Incluye algunas noticias sobre los Almohades y los Banū I-Aḥmar (I, 455-694).

*Capítulo IV:* Descripción de Córdoba, Medina al-Zahrā' y al-Zāhira. Biografía de los poetas más famosos de al-Andalus, desde Ibn Zaydūn a Ibn Jafāya e Ibn Sa'īd (I, 455-694).

*Capítulo V:* Andalusíes que hicieron el viaje a Oriente. Recoge 307 biografías de andalusíes ilustres de todas las épocas que viajaron a Oriente, siendo este libro de gran valor sobre las relaciones entre al-Andalus y Oriente (II, 5-704).

*Capítulo VI:* Orientales que vinieron a al-Andalus: incluye 86 biografías de autores y viajeros orientales que vinieron a al-Andalus, siendo este libro de gran importancia para conocer las aportaciones orientales a la cultura andalusí (III, 5-149).

*Capítulo VII:* Personajes literarios más importantes de al-Andalus. Cualidades intelectuales y morales de los andalusíes. Se trata de uno de los capítulos más extensos de la obra e incluye gran cantidad de poemas de estos autores en todas las épocas. Se puede considerar la gran antología poética de al-Andalus (III, 150-618; IV, 5-349).

*Capítulo VIII:* "Reconquista" de al-Andalus por los cristianos y expulsión de los musulmanes, especialmente dedicado al Reino Nazarí de Granada y sus últimos literatos. Incluye una buena cantidad de epístolas (*rasā'il*) de Ibn al-Jaṭīb y un amplio apartado sobre la pérdida y caída de ciudades

---

<sup>17</sup> Ofrecemos aquí una relación de las partes y capítulos del *Nafh al-ṭīb*, señalando los temas y noticias principales, que estimamos pueden ser de utilidad para cualquier persona que necesite acercarse a ella como fuente de información o investigación. Se ha prestado menor interés a la primera parte, puesto que, como se indica más adelante, fue objeto de traducción al inglés por Gayangos, centrándonos especialmente en la segunda parte, dedicada íntegramente a la figura de Ibn al-Jaṭīb, objeto de este trabajo. Se indica entre paréntesis los volúmenes y páginas de los temas, basados en la edición de Iḥsān 'Abbās (Beirut, 1977), a la cual nos referimos más adelante en el apartado correspondiente a las ediciones.

andalusíes, como Toledo, Valencia, Almería, Mallorca, Córdoba y Sevilla, entre otras medinas. Concluye el capítulo con la *risāla* compuesta por Muhammad al-‘Arabī al-‘Uqaylī por encargo del último soberano andalusí, el rey Boabdil, en la que pide asilo político al sultán waṭṭāsī del Magreb<sup>18</sup> y, a continuación, inserta la biografía de su autor con algunos de sus poemas (IV, 350-553).

La segunda parte está dedicada íntegramente a la figura de Ibn al-Jaṭīb y está compuesta igualmente por otros ocho capítulos: nos vamos a centrar especialmente en esta parte porque es la que nos interesa aquí por tratarse de una monumental biografía de la vida, la obra y los contemporáneos de Ibn al-Jaṭīb.

## SEGUNDA PARTE: PRESENTACIÓN DE LISĀN AL-DĪN (V-VII)

### *Capítulo I: Orígenes y antepasados de Ibn al-Jaṭīb (V, 7-74)*

En el primer capítulo, al-Maqqarī habla del padre de Lisān al-Dīn, si bien el autor divaga bastante y mezcla otros temas: La batalla de Tarifa, la batalla del arrabal, la biografía de Abū Bakr ibn ‘Āšim, varias casidas *nūniyyas* de distintos autores, entre ellas una de Ibn al-Jaṭīb y otra de Ibn Zamrak, varias *risālas*, entre ellas una de Ibn al-Jaṭīb al emir Abū Sālim, la biografía del poeta Ibn Marý al-Kuhl y una *risāla* de Safwān ibn Idrīs a este poeta. De ahí pasa a una *juṭba* (discurso) compuesta por Safwān b. Idrīs y una *risāla* de reproche a Safwān. Una elegía de Nāhid b. Muḥammad al-Wādī Āšī a Ḥusayn y vuelta de nuevo a las noticias sobre Safwān b. Idrīs.

### *Capítulo II: Biografía de Ibn al-Jaṭīb (V, 75-188)*

En este capítulo, que contiene la biografía de Ibn al-Jaṭīb, comienza relatando su conocimiento con el sultán Abū l-Ḥayyāy (Yūsuf I). Luego procede a hablar del momento en que *al-Gānī bi-llah* (Muḥammad V) y él se refugian en el Magrib (tomado de la *Lamḥa al-badriyya*). Aquí incluye una larga casida *rā’iyya* que recitó el día de la fiesta del *Nahr* (Fiesta del sacrificio). Continúa con una *risāla* de parte de al-Gānī a al-Manşūr b.

---

<sup>18</sup> Sobre esta *risāla*, véase Celia del Moral, ‘La última misiva diplomática de al-Andalus: la *risāla* de al-‘Uqaylī, enviada por Boabdil al sultán de Fez en demanda de asilo’, en Celia del Moral (ed.), *En el epílogo del Islam andalusí: La Granada del siglo XV*, «al-Mudun» 5, Granada: Universidad, 2002, pp. 201-259.

## Un monumento literario a la memoria de Ibn al-Jaṭīb

Qalāwūn e incluye dos relatos sobre el final de Ibn al-Jaṭīb, uno tomado del *Ta'riḥ* de Ibn Jaldūn y el otro, de Ibn al-Aḥmar<sup>19</sup>. Continúa con la versión de Ibn Ḥaḡar.

Más adelante, habla de los enemigos de Lisān al-Dīn, especialmente del cadí al-Nubāhī<sup>20</sup>, incluyendo un elogio de Lisān al-Dīn a dicho cadí, un *zahr* o decreto compuesto por Lisān al-Dīn con el nombramiento de al-Nubāhī al cargo de la judicatura, otro *zahr* compuesto para el nombramiento de Ibn Zamrak a la secretaría, un tercer *zahr* con la adición de la *jiṭāba* a la judicatura de al-Nubāhī, así como un escrito de al-Nubāhī a Lisān al-Dīn después de esta modificación al cargo.

Este capítulo comprende asimismo otra *risāla* a Ibn Marzūq aconsejándole su retirada o rechazo de la vida mundana y, a continuación, los comentarios de Ibn Marzūq y del hijo de Ibn al-Jaṭīb a dicha *risāla*. Hay una serie de elegías, como una de condolencia por Abū Ŷa'far ibn Ŷābir. Encontramos también fragmentos de *zuhdiyya*, algunas exhortaciones de Ibn al-Ŷawzī, y una vuelta o regreso a las noticias y circunstancias de Lisān al-Dīn. Finalmente, incluye tres casidas de Ibn Zamrak y la caída en desgracia de Abū Ŷa'far ibn 'Aṭiyya (secretario y visir de 'Abd al-Mu'min que fue ajusticiado en Tagmart, cerca de Marraquech).

### Capítulo III: Maestros de Ibn al-Jaṭīb (V, 189-605)

En este apartado hallamos una extensa relación de los maestros de Ibn al-Jaṭīb y sus biografías. Recoge 28 maestros y, en algunas ocasiones, las biografías de los maestros de sus maestros, especialmente los de su antepasado Abū 'Abd Allāh Muḥammad, que cita como al-Maqqarī *al-ŷadd* (“el abuelo”).

<sup>19</sup> Sobre esta biografía de Ibn al-Jaṭīb realizada por Ibn al-Aḥmar, véase Fernando N. Velázquez Basanta, ‘El literato e historiador granadino Ibn al-Aḥmar retrata al poeta Ibn al-Jaṭīb’, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam* 59 (2010), pp. 191-217.

<sup>20</sup> Aunque son muchos los arabistas que han aceptado el cambio de la grafía de al-Nubāhī por al-Bunnāhī, siguiendo la propuesta de M. Bencherifa, aquí seguimos utilizando la grafía original del nombre (al-Nubāhī) porque así aparece en el *Nafḥ al-tīb* y así la entiende su editor Iḥsān 'Abbās. Sobre este personaje, véase, M<sup>a</sup> Isabel Calero Secall, ‘Al-Bunnāhī, Abū l-Ḥasan’, en Jorge Lirola Delgado y José Miguel Puerta Vilchez (dirs.), *BA. De al-'Abbādīya a Ibn Aḡaḍ*, Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2012, I, pp. 282-286.

La lista de maestros de Ibn al-Jaṭīb recogidos por al-Maqqarī es la siguiente<sup>21</sup>:

- 1.- Muhammad b. Ahmad al-Ḥasanī al-Sabtī
- 2.- Muhammad b. ʿĀbir al-Wādī Āšī
- 3.- Al-Maqqarī *al-ŷadd*, Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. Muḥammad b. Aḥmad y sus numerosos maestros (67) así como las noticias de otras fuentes sobre él, entre ellas una biografía de la pluma de Ibn Jaldūn
- 4.- Abū Muḥammad ʿAbd al-Ḥaqq b. Saʿīd b. Muḥammad
- 5.- Yūnus b. ʿAṭīya al-Wanšarīsī
- 6.- Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. Aḥmad b. Abī ʿAfīf
- 7.- ʿUmar b. Uṭmān al-Wanšarīsī
- 8.- Abū ʿĀfar Aḥmad b. Muḥammad b. Ibrāhīm al-Awsī al-Jabbāz
- 9.- Abū ʿAbd Allāh b. Abī Rammāna
- 10.- Abū ʿAlī al-Ḥasan b. ʿUṭmān b. ʿAṭīya al-Wanšarīsī
- 11.- Abū l-ʿAbbās Aḥmad b. ʿĀšir
- 12.- Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. ʿAlī b. al-Fajjār al-Bayrī (en cuya biografía de intercalan otras dos semblanzas)
- 13.- *Al-ustād* (“el profesor”) Ibn al-ʿAwwād
- 14.- Abū ʿAbd Allāh b. Bībaš
- 15.- Abū ʿAbd Allah b. Bakr
- 16.- Abū Ishāq b. Abī Yaḥyā al-Tasūlī
- 17.- Muḥammad b. Aḥmad al-Ṭanŷālī al-Hāšimī
- 18.- Abū ʿAbd Allāh ibn Marzūq al-Jaṭīb (incluye otras dos biografías de los Banū Marzūq)
- 19.- Abū l-Ḥasan ʿAlī ibn al-Ŷayyāb (incluye en medio otra biografía de Abū l-Maŷd al-Ruʿaynī)
- 20.- Abū Muḥammad ʿAbd al-Muḥaymin al-Ḥaḍramī
- 21.- Abū l-Barakāt ibn al-Ḥāŷŷ al-Balafīqī

---

<sup>21</sup> El listado de maestros de Ibn al-Jaṭīb que cita al-Maqqarī en su obra no coincide exactamente con el listado del propio Ibn al-Jaṭīb en su biografía de la *Iḥāta*, como indican los autores del artículo sobre Ibn al-Jaṭīb en la *Enciclopedia de la Cultura andalusí*. Hay algunos maestros que aparecen en la *Iḥāta* y no en el *Nafḥ* y lo contrario, aunque sí coinciden ambas obras en los personajes más conocidos. Los autores de este artículo lo explican por la razón de que al-Maqqarī añadió personajes magrebíes con los que se encontró Ibn al-Jaṭīb durante su exilio. J. Lirola *et al.*, ‘Ibn al-Jaṭīb, Lisān al-Dīn’, *BA*, III, pp. 646-647.

## Un monumento literario a la memoria de Ibn al-Jaṭīb

22.- Abū Zakariyyā Yaḥyā ibn Huḍayl

23.- Abū Bakr Muḥammad, hijo del visir Ibn al-Ḥakīm al-Rundī (incluye dentro de esta biografía otra de su padre Abū ‘Abd Allāh b. al-Ḥakīm, Dū l-Wizāratayn)

24.- Abū l-Ḥasan ‘Alī ibn Ibrāhīm al-Qiṣṣāṭī

25.- Abū Sa‘īd Faraḡ ibn Lubb

26.- Abū l-Qāsim Muḥammad b. Aḥmad ibn Ŷuzayy (en su semblanza se incluyen las biografías de los tres hijos de Abū l-Qāsim b. Ŷuzayy: Abū Bakr, Abū ‘Abd Allāh y Abū Muḥammad, además de dos casidas de al-Ḥāzim al-Qarṭāḡannī y una serie de *tawriyyas* con los nombres de libros compuestas por su hijo ‘Abū ‘Abd Allāh Muḥammad)

27.- Abū Bakr ibn Šibrīn

28.- Abū ‘Uṭmān ibn Luyūn al-Tuḡṭībī

### *Capítulo IV: Correspondencia diplomática y personal de Ibn al-Jaṭīb (VI, 5-163)*

En este extenso capítulo recoge al-Maqqarī una serie de conversaciones o escritos (*mujāṭabāt*) de los reyes y notables de al-Andalus y el Magreb cruzadas con Lisān al-Dīn, es decir, su correspondencia diplomática, aunque también personal.

Comprende una serie de decretos o documentos oficiales (*zahr*) dirigidos por los sultanes del Magrib a Lisān al-Dīn y otros compuestos por él con nombramientos oficiales o *iḡāzas* (“licencias docentes”). Incluye también un buen número de *rasā’il* (“cartas”) dirigidas a personajes importantes de ambos reinos, como Ibn al-Ŷayyāb, Ibn Riḡwān, Ibn Marzūq, al-Barḡī y al-Nubāhī, o cartas personales dirigidas a sus amigos, enemigos, discípulos y poetas como Ibn Jātima, al-Nubāhī, Ibn Zamrak, Ibn Šalbatūr, al-Muntaṣaqrī y una larga lista de *risālas* y *mujāṭabāt*, entre las cuales va entremezclando la biografía de los personajes citados. En total hay unos cincuenta documentos, entre escritos y respuestas, intercalados de biografías.

### *Capítulo V: Prosa y poesía de Ibn al-Jaṭīb (VI, 165-448)*

El capítulo V trata de una exposición o presentación del conjunto de la prosa y la poesía de Lisān al-Dīn, junto con sus *muwaššahāt*.

En primer lugar, nos presenta al-Maqqarī una recopilación bastante amplia de la prosa de Ibn al-Jaṭīb, insertando numerosos fragmentos de sus obras en este género: fragmentos de la *Lamḡa al-badriyya*, de la *Iḡāṭa*, del

*Tāy*, de *al-Iklīl*, de los *A'māl*, así como una nueva recopilación de *risālas* dirigidas a personajes relevantes del momento, entre ellas la *risāla* dirigida a Ibn Jaldūn con motivo de su matrimonio con una esclava cristiana<sup>22</sup>.

Como en el capítulo anterior, en este al-Maqqarī va entremezclando las biografías de los personajes, tomados principalmente de la *Iḥāṭa*.

Hay también una serie de *maqāmas*, como una en descripción de Ceuta, otra de Mequinez (tomada de la *Nuḥḍat al-ḡirāb*) o la célebre *Maqāma fī l-siyāsa* jatibiana. Incluye también fragmentos del *Rawḍat al-ta'rīf, rasā'il* o epístolas compuestas por orden del emir Muḥammad V al sultán de Fez, y otra dedicada al sultán de Tremecén<sup>23</sup>, varias *risālas* dirigidas a Ibn Jaldūn y a Ibn Marzūq así como ejemplos de descripciones de ciudades como Fez, Marraquech o Baza –y a propósito de esta ciudad de al-Andalus dedica un apartado al jurista, científico y filósofo al-Qalaṣādī, natural de Baza–, una amplia representación, en otras palabras, de sus obras en prosa, lo cual nos indica que al-Maqqarī disponía de estas obras en El Cairo cuando compuso la enciclopedia.

En cuanto a la poesía de Ibn al-Jaṭīb, recoge una muestra bastante amplia tomada de la *Iḥāṭa*, que ha servido al editor del *Dīwān*<sup>24</sup> para completar aquellos poemas que no figuraban en los manuscritos que se han conservado. Hay una parte formada por casidas y fragmentos que vienen al final del volumen VI (edición de Iḥsān 'Abbās), y otra parte que recoge su poesía estrófica que viene al principio del volumen VII, con una selección de *muwašṣahāt* cuyas intercaladas con las de otros poetas como Ibn Bāya, Ibn al-Ḥaddād, Ibn Sahl, Ibn Bāqī, etc. También inserta aquí una serie de biografías de poetas, tomadas de la obra de Ibn Jāqān titulada *Matmaḥ al-anfus*.

---

<sup>22</sup> Esta curiosa *risāla* ha sido objeto de estudio y traducción por Celia del Moral y Fernando Velázquez Basanta, 'La *risāla* de Ibn al-Jaṭīb a Ibn Jaldūn con motivo de su matrimonio con una cautiva cristiana', en C. del Moral y F. Velázquez Basanta (eds.), *Ibn al-Jaṭīb y su tiempo*, pp. 223-239.

<sup>23</sup> Entre estas *risālas* figura la dirigida al sultán Abū 'Inān en defensa de su maestro al-Maqqarī el Viejo, antepasado del autor del *Naḥḥ*. Sobre esta *risāla*, véase Antonio Pelaez Rovira, 'La carta de Ibn al-Jaṭīb en defensa de su maestro al-Maqqarī el Viejo ante el sultán de Fez', en C. del Moral y F. Velázquez Basanta (eds.), *Ibn al-Jaṭīb y su tiempo*, pp. 85-111.

<sup>24</sup> *Dīwān Lisān al-Dīn b. al-Jaṭīb al-Salmānī*, ed. Muḥammad Miftāḥ, Casablanca: Dār al-Taḳāfa, 1989, 2 vols.

## Un monumento literario a la memoria de Ibn al-Jaṭīb

### *Capítulo VI: Relación de sus obras e informaciones extraídas de la Iḥāṭa* (VII, 97-144)

En este capítulo, al-Maqqarī hace una exposición minuciosa de las obras de Ibn al-Jaṭīb a través de la *Iḥāṭa*<sup>25</sup>. Más adelante, incluye una serie de informaciones extraídas de dicha obra, recogiendo entre ellas un texto en prosa del emir nazarí Yūsuf III (Ibn al-Aḥmar), que ha servido al prof. Fernando Velázquez para identificar a Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Ŷuzayy –uno de los hijos de Abū l-Qāsim b. Ŷuzayy, maestro de Ibn al-Jaṭīb–, como autor de una Historia de Granada, inacabada, que pudo ser la posible génesis de la *Iḥāṭa*, que el autor del artículo identifica con el *Dīkr bilād al-Andalus*, obra que hasta ahora se consideraba anónima<sup>26</sup>.

Continúa esta sección con la biografía de Ibn al-Ḥāỵy al-Numayrī y una serie de casidas compuestas en elogio de Tremecén y de Fez, de varios autores. Luego ofrece una información sobre Tremecén y concluye con la biografía de Abū Madyān.

### *Capítulo VII: Discípulos de Ibn al-Jaṭīb* (VII, 145-288)

Este capítulo lo dedica al-Maqqarī a los discípulos de Ibn al-Jaṭīb<sup>27</sup>, seis en concreto:

1.- Ibn Zamrak, con cuya figura comienza un extenso apartado. En primer lugar, reproduce una serie de comentarios de Lisān al-Dīn sobre la biografía de dicho secretario en la *Iḥāṭa*. Inserta también la biografía de Ibn Zamrak tomada del libro *al-Baqiya wa-l-mudrak* de Ibn al-Aḥmar, es decir, de

---

<sup>25</sup> Sobre este texto, véase Fernando N. Velázquez Basanta, ‘Nota bio-bibliográfica sobre Ibn al-Jaṭīb’, en C. del Moral y F. Velázquez Basanta (eds.), *Ibn al-Jaṭīb y su tiempo*, pp. 263-285.

<sup>26</sup> Fernando N. Velázquez Basanta, ‘Un texto de Yūsuf III sobre la génesis de la *Iḥāṭa* que nos da la clave para conocer al autor del *Dīkr bilād al-Andalus*’, *MEAH. Sección Árabe-Islam* 56 (2007), pp. 225-243.

<sup>27</sup> Fernando N. Velázquez Basanta, ‘Los discípulos de Ibn al-Jaṭīb en la obra de al-Maqqarī: noticia de una de sus mansiones granadinas’, *MEAH. Sección Árabe-Islam* 61 (2012), pp. 113-126.

Yūsuf III, siendo que este texto de al-Maqqarī sirvió para identificar a este rey poeta como el recopilador del *Dīwān* de Ibn Zamrak<sup>28</sup>.

Cita a continuación muestras de su poesía, sus *muwaššahāt* y la biografía de Abū l-‘Abbās al-Sabtī.

2.- Ibn al-Muhannā, médico y sabio.

3.- Abū Bakr Ibn Ūzayy, uno de los hijos de su maestro Abū l-Qāsim, no menciona en cambio a los otros tres.

4.- Abū ‘Abd Allāh al-Šarīšī, preceptor de los hijos de los sultanes.

5.- Abū Muḥammad ‘Aṭīya b. Yaḥyà al-Muḥāribī.

6.- Aḥmad b. Sulaymān b. Furkūn, padre del célebre poeta y secretario de Yūsuf III Abū l-Ḥusayn Ibn Furkūn.

#### *Capítulo VIII: Mención de sus hijos (VII, 289-519)*

Finalmente, el último capítulo del *Nafḥ* está dedicado a la memoria de los tres hijos de Ibn al-Jaṭīb: ‘Abd Allāh, Muḥammad y ‘Alī.

En primer lugar, recoge la biografía de ‘Abd Allah b. Muḥammad, tomada de la *Iḥāṭa*, insertando a continuación una serie de poemas dedicados a este vástago que, probablemente, debía de ser el mayor.

Sigue a continuación un pequeño apartado dedicado a su otro hijo, ‘Alī ibn Lisān al-Dīn, al que llama “el poeta de la casa, después de su ilustre padre”. Habla de sus comentarios a la *Iḥāṭa*. No encontramos, sin embargo, muchas referencias a su hijo Muḥammad, que se orientó hacia el sufismo.

Introduce, a continuación, la biografía de Ibn Ūbair al-Hawwārī, tomada de la *Iḥāṭa*, así como una muestra de sus versos, entre los que sobresalen la *Qaṣīda maqṣūra farīda*<sup>29</sup>. Continúa con la poesía de Ibn Ūbair e inserta también los versos de Abū Ū‘far al-Ru‘aynī, acompañante de Ibn Ūbair en sus viajes por Oriente.

---

<sup>28</sup> M<sup>a</sup> Jesús Rubiera Mata, ‘Ibn Zamrak, su biógrafo Ibn al-Aḥmar y los poemas epigráficos de la Alhambra’, *Al-Andalus* 42 (1977), pp. 447-451. Celia del Moral, ‘Ibn al-Aḥmar al-Anṣārī, Yūsuf III’, en Jorge Lirola Delgado y José Miguel Puerta Vilchez (dirs.), *BA. De Ibn Aḍḥà a Ibn Buṣrā*, Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2009, II, pp. 73-81.

<sup>29</sup> Casida “única” rimada en *alif maqṣūra*, que sigue las letras del alifato seguidas del *alif maqṣūra*, en grupos de 10 versos, es por tanto una *mu‘aššara*.

## Un monumento literario a la memoria de Ibn al-Jaṭīb

A continuación inserta una serie de *risālas* de su hijo ‘Alī y termina con una serie de recomendaciones de Lisān al-Dīn a sus hijos a modo de testamento.

Termina el capítulo con otro relato testamentario de Ibn Ḳannān, del cual pasa a su biografía, seguida de una serie de casidas dedicadas al Profeta (*nabawiyyāt*) compuestas en diferentes formas retóricas: *mujammasāt*, *mussadisāt* y *muqāṭa‘āt*.

Termina la obra con un Epílogo del autor.

### Fuentes del *Nafḥ*

Al-Maqqarī utilizó una gran cantidad de fuentes para la redacción del *Nafḥ*, además de otros muchos documentos que, seguramente, se llevó del Magreb. En la introducción a la obra, Iḥsān ‘Abbās cita una buena relación de ellos, siendo posible seguir otros a través del texto puesto que, la mayoría de las veces, es muy meticuloso al citar sus fuentes de información.

En primer lugar, tenemos las obras del propio Ibn al-Jaṭīb, de las que seguramente encontró copias en El Cairo, ya que sabemos que ya se conocían algunos de sus escritos allí. Utiliza principalmente la *Iḥāta*, aunque también cita en ocasiones otras obras como los *A‘māl al-a‘lām*, la *Lamḥa al-badriyya*, la *Nufāḍat al-ḡirāb*, la *Rayḥāna*, el *Rawḍat al-ta‘rīf* y otras dos obras que no se han conservado como el *Tāy al-muḥallā* y *al-Iklīl al-zāhir*, que cita con frecuencia.

Además de estas, utiliza con más o menos frecuencia otras obras como el *Mugrib* de Ibn Sa‘īd, el *Ta‘rīj* de Ibn Jaldūn, las dos antologías de Ibn Jāqān, *Maṭmaḥ al-anfus* y *Qalā‘id al-‘iqyān*, la *Takmila* de Ibn al-Abbār, el *Muṭrib* de Ibn Dihya, y cita también a Ibn al-Aḥmar, quien creemos se corresponde con Abū l-Walīd Ismā‘īl, el autor de *Naṭīr al-ḡumān*, si bien en otros lugares se refiere con el apelativo de Ibn al-Aḥmar a Yūsuf III, como hemos visto en el capítulo VII a propósito de la biografía de Ibn Zamrak, puesto que cita la obra *al-Baqiyya wa-l-mudrak min šī‘r Ibn Zamrak*.

También utiliza con frecuencia información de dos de sus obras anteriores: *Azhār al-riyāḍ* y *Rawḍat al-ās*.

### Manuscritos del *Nafḥ*

En el prologo de su edición, Iḥsān ‘Abbās proporciona una lista completa de los manuscritos del *Nafḥ al-ṭīb*. De su estudio desprende la existencia de numerosos manuscritos repartidos por diversas bibliotecas, estando la

mayoría de ellos custodiados en la Biblioteca General de Rabat, algunos en bibliotecas privadas marroquíes, uno completo en El Cairo, dos en Bagdad y otro en El Escorial, citado por Iḥsān ‘Abbās. Menciona también otros cinco más, repartidos en bibliotecas de Fez, París, Argelia, Inglaterra y El Cairo.

#### *Ediciones y traducciones sobre el Nafh*

La primera parte del *Nafh* fue publicada en Leiden entre 1855 y 1861 bajo el título de *Analectes sur l’histoire et la littérature des Arabes d’Espagne*, y fue realizada por Dozy, Dugat, Krehl y Wright. La obra completa fue publicada en Būlāq en 1862 en 4 volúmenes y en El Cairo entre 1302 y 1304 [1886] en 4 vols. Más adelante, se publicó otra versión en 10 vols. y en 1968 salió a la luz en Beirut la edición debida a Iḥsān ‘Abbās en 8 vols, edición que hemos utilizado para este trabajo y otros anteriores. Esta edición de Iḥsān ‘Abbās ha sido reeditada en 1997 y recientemente en Beirut, en 2008.

La última edición –que sepamos– realizada hasta ahora ha sido la de Maryām Qāsim y Yūsuf Ṭawīl en Beirut, en 1998.

Anteriormente a la primera edición árabe, Pascual de Gayangos publicó en Londres entre 1840 y 1843 una traducción parcial al inglés de la primera parte, en dos volúmenes, escogiendo especialmente los textos que se refieren a la descripción de al-Andalus: sus ciudades, ruinas, monumentos, carácter de los andalusíes, estado de la literatura en al-Andalus, el derecho, la teología, las ciencias, tradiciones, etc., con el título: *The History of the Mohammedan dynasties in Spain: extracted from the Nafhu-t-tib min ghosni-l-andalusi-r-rattib wa-tarikh Lisānu-d-Din Ibni-l-Khattib*.

#### *Estudios, valoración y opiniones sobre el Nafh*

Entre los muchos estudios modernos que se han realizado sobre esta obra, uno de los más completos es el de la Dra. Huda Šawqa Baḥnam titulado *al-Naqd al-adabī fī kitāb Nafh al-ṭīb*<sup>30</sup>. Consta de dos partes: una dedicada al autor y sus viajes, y una segunda, que comprende un estudio completo y exhaustivo de la obra desde el punto de vista de la crítica literaria árabe.

Entre las conclusiones de esta obra, la autora afirma que el *Nafh* fue, y continua siendo, una importante fuente histórica, “aunque lo cubra una capa

---

<sup>30</sup> Bagdad: 1978.

## Un monumento literario a la memoria de Ibn al-Jaṭīb

literaria”, ya que registra los acontecimientos de la época de al-Maqqarī en Oriente y Occidente, una época de luchas y perturbaciones, tanto políticas como sociales.

Su objetivo es dar a conocer la figura de Lisān al-Dīn por medio de una obra que hiciera evidentes sus circunstancias, su excelencia literaria, sus obras y su literatura. Compuesto también en reconocimiento a las gentes de Siria que mostraron interés por el libro, así como para dar a conocer al-Andalus y sus gentes a los orientales. Su estilo va de lo científico, al narrar los acontecimientos históricos, a lo literario, cuando habla de sí mismo o de una personalidad determinada.

El *Nafh* se considera una de las fuentes más importantes para el estudio de al-Andalus, por el gran número de obras que al-Maqqarī manejó y por haber resumido en él muchas otras hoy perdidas y difícil de hallar; también por haber copiado en él una gran cantidad de fuentes desaparecidas, que incluso si se conservaran, sigue resultando muy útil su confrontación.

Entre las particularidades del *Nafh* figura la de ser una fuente de literatura biográfica, ofrecer una gran riqueza de textos, tanto de prosa como de poesía, y el incluir opiniones críticas que abarcan muchos temas, entre ellos, los textos andalusíes que ponen de relieve la existencia de corrientes críticas centradas en otorgar a al-Andalus un lugar destacado en el mundo árabe-islámico. Al-Maqqarī dedica una gran parte de su obra a hablar de la originalidad de los andalusíes, atribuyéndoles unas características heredadas de sus antepasados. En ella trata de conectar a los poetas de al-Andalus con sus predecesores en Oriente y, por otra parte, poner de relieve el legado andalusí en las artes y las ciencias. Estos textos demuestran una postura por parte de al-Maqqarī en defensa de al-Andalus, incluyendo numerosas ideas críticas como el concepto de la categoría poética, la comparación entre los poetas, las imágenes literarias representadas en la metáfora, el plagio poético, la composición de poesía estrófica y la clasificación de las obras en categorías o *Ṭabaqāt*.

Al-Maqqarī concede una gran importancia a las sesiones literarias (*maḡālis*)<sup>31</sup> que considera como uno de los factores de desarrollo de la crítica literaria en al-Andalus. En ellas abundaban las discusiones científicas

---

<sup>31</sup> Celia del Moral, ‘Las sesiones literarias (*maḡālis*) en la literatura andalusí y su antecedente en la literatura simposiaca griega’, *MEAH. Sección Árabe-Islam* 48 (1999), pp. 255-270.

y literarias durante las cuales la poesía era un testimonio de los hechos o una respuesta a los problemas. Se solían celebrar al aire libre y ocupan un lugar preferente en el *Nafh*, tanto por el impulso que dieron a la poesía como por la descripción de la naturaleza andalusí, una poesía descriptiva que llegó a alcanzar grandes logros en al-Andalus.

Es importante señalar la influencia literaria oriental sobre la literatura andalusí y el uso o el abuso del retoricismo. Se advierte con frecuencia el uso de la palabra en dos sentidos, lo que demuestra el interés de los poetas que aparecen en el *Nafh* por la perfección en la palabra, más que en el significado. Sin embargo al-Maqqarī da preferencia a la naturalidad sobre la improvisación y la capacidad crítica. Se preocupa, sobre todo, por la palabra en sí misma, la sinceridad en el concepto y la buena construcción literaria, tanto en el aspecto poético como en el prosístico, especialmente en las cartas, discursos y *maqāmas*. Un ejemplo de cartas perfectas para al-Maqqarī son las de Ibn al-Jaṭīb.

Una característica del *Nafh* muy interesante es que dedica un gran apartado a resaltar la importancia de las mujeres de al-Andalus que componen poesía, señalándolo como uno de los valores de al-Andalus sobre otros territorios del islam. En el capítulo VII de la primera parte<sup>32</sup>, dedicado a los poetas de al-Andalus, incluye un extenso apartado dedicado a las poetisas andalusíes que titula *Dikr ŷumlat min al-nisā' al-Andalus (Mención del grupo de las mujeres de al-Andalus)*, donde recoge un total de 24 biografías de estas mujeres con sus poemas correspondientes, intercalando a veces poemas y noticias de otros poetas relacionados con ellas, como es el caso de Abū Ŷa'fār ibn Sa'īd y la poetisa Ḥafṣa al-Rakūniyya o de al-Mu'tamid ibn 'Abbād en el caso de Rumaykiyya. Esta antología de poesía femenina ha servido de base para los numerosos estudios que se han realizado sobre las poetisas andalusíes.

En definitiva, estamos ante una obra inmensa, que abarca toda la literatura de al-Andalus y parte de su historia, y es, sin lugar a dudas, una fuente imprescindible para el estudio de la literatura andalusí, pero también hace justicia a la figura de Ibn al-Jaṭīb dos siglos y medio después de su muerte, rindiéndole el homenaje que le negaron sus contemporáneos.

---

<sup>32</sup> *Nafh*, IV, pp. 166-296.